

Case-syncretism in language contact: The Mennonite case

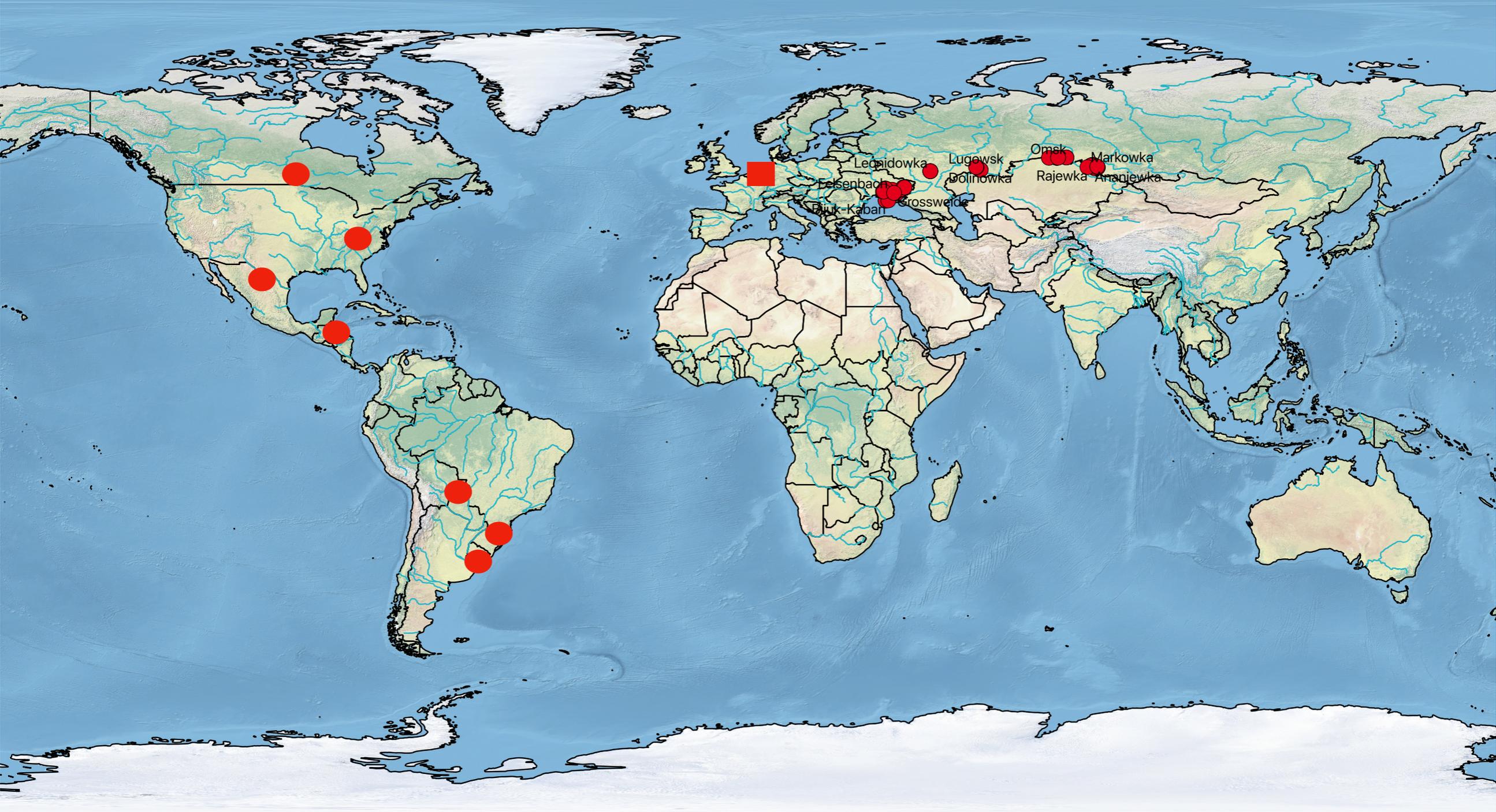
Dr. Neele Harlos
Philipps-University Marburg
Verona, 20.02.2019

Contents

- Mennonites, Introduction and History
- The Mennonite Wenker-Questionnaires
- The study: Case syncretism in Plautdietsch (dative (Ob.ind), accusative (Ob.d))

Mennonites - History

- Founder: Menno Simons (1496-1561) of Friesland, NL
- Three main maxims:
 1. Anabaptism (“Again-Baptists“)
 2. Pacifism (no military service)
 3. Separation of church and state
- Political/ecclesiastical prosecution -> emigration to
 - West-Prussia (ca.1550)
 - Ukraine (1789 and 1804)
 - Ukraine, Russia, Kazakhstan (ca.1900)
 - etc.



Canada, US, Mexico, Belize, Brazil, Paraguay, Uruguay, Bolivia, Argentina...

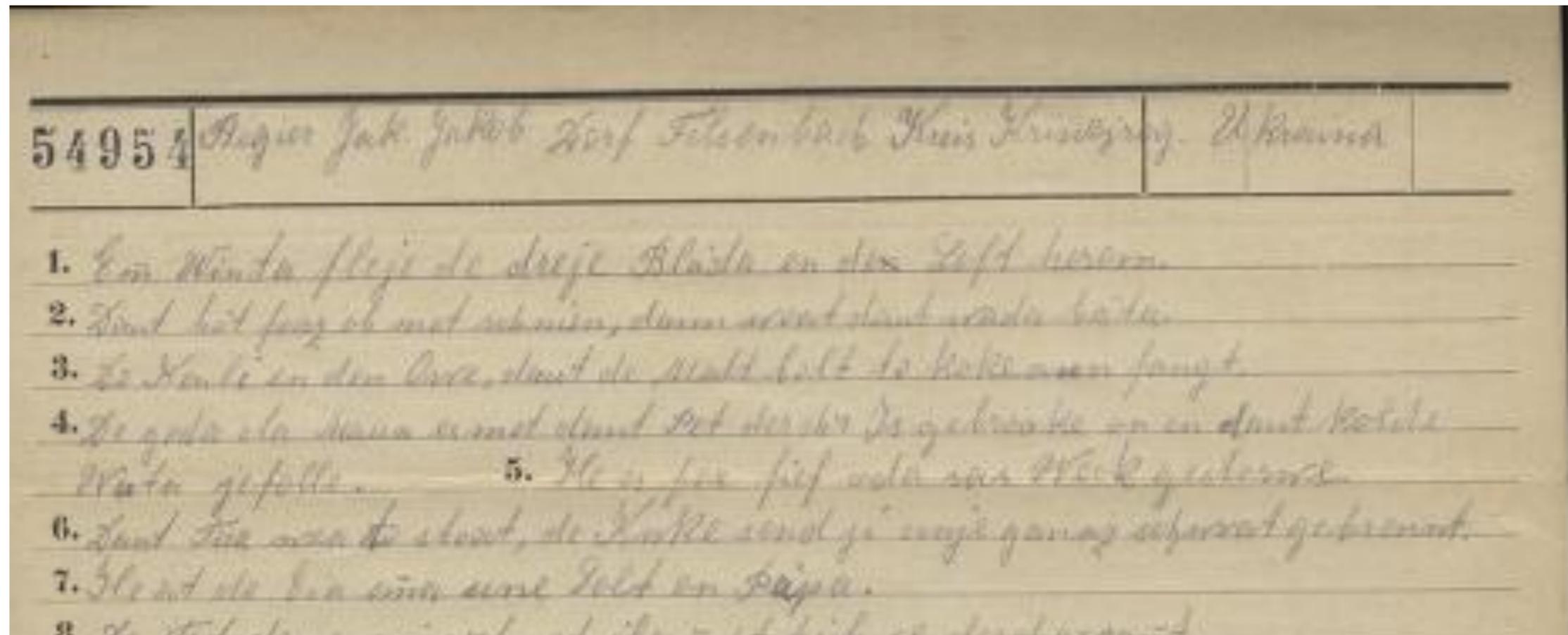
The Mennonite Wenker-Questionnaires

- Georg Wenker (1852-1911)
- Director of the *Deutscher Sprachatlas* (DSA) (German Language Atlas)
 - Survey of dialects in the German Reich
 - 1st survey: 1876-1887
 - Questionnaires sent to schools, to be filled in by the teacher
 - 38-42 sentences to be translated and written down in the local dialect
 - 44.251 questionnaires from 40.736 places (of schools)
 - Several following surveys (e.g. Cimbrian) including Mitzka's

- 42 *rheinische Sätze* “Rhenish sentences”
- 38 *westfälische Sätze* “Westphalian sentences”
- 40 sentences of later surveys in northern, middle, and southern Germany
 - 1. Im Winter fliegen die trockenen Blätter in der Luft herum. (“In Winter, the dry leaves fly through the air.”)
 - 2. Es hört gleich auf zu schneien, dann wird das Wetter wieder besser. (It will stop snowing soon, the weather will get better then.”)
 - 3. Thu Kohlen in den Ofen, daß die Milch bald an zu kochen fängt. (“Put coals in the stove, so the milk will soon begin to boil.”)

The Mennonite Wenker-Questionnaires

- 1930, 57 questionnaires (forms)
 - by Walther Mitzka, Professor in Danzig, later director of the *DSA*
 - refugee camps in Mölln and Hammerstein (DE)
 - dispossessed, German-speaking Mennonites
 - fled from the Soviet Union



Regier Jak. Jakob Dorf Felsenbach. Kreis Kriwojrog. Ukraina

1. Em Winta fleji di dreji Bläda eni Lofft herom.

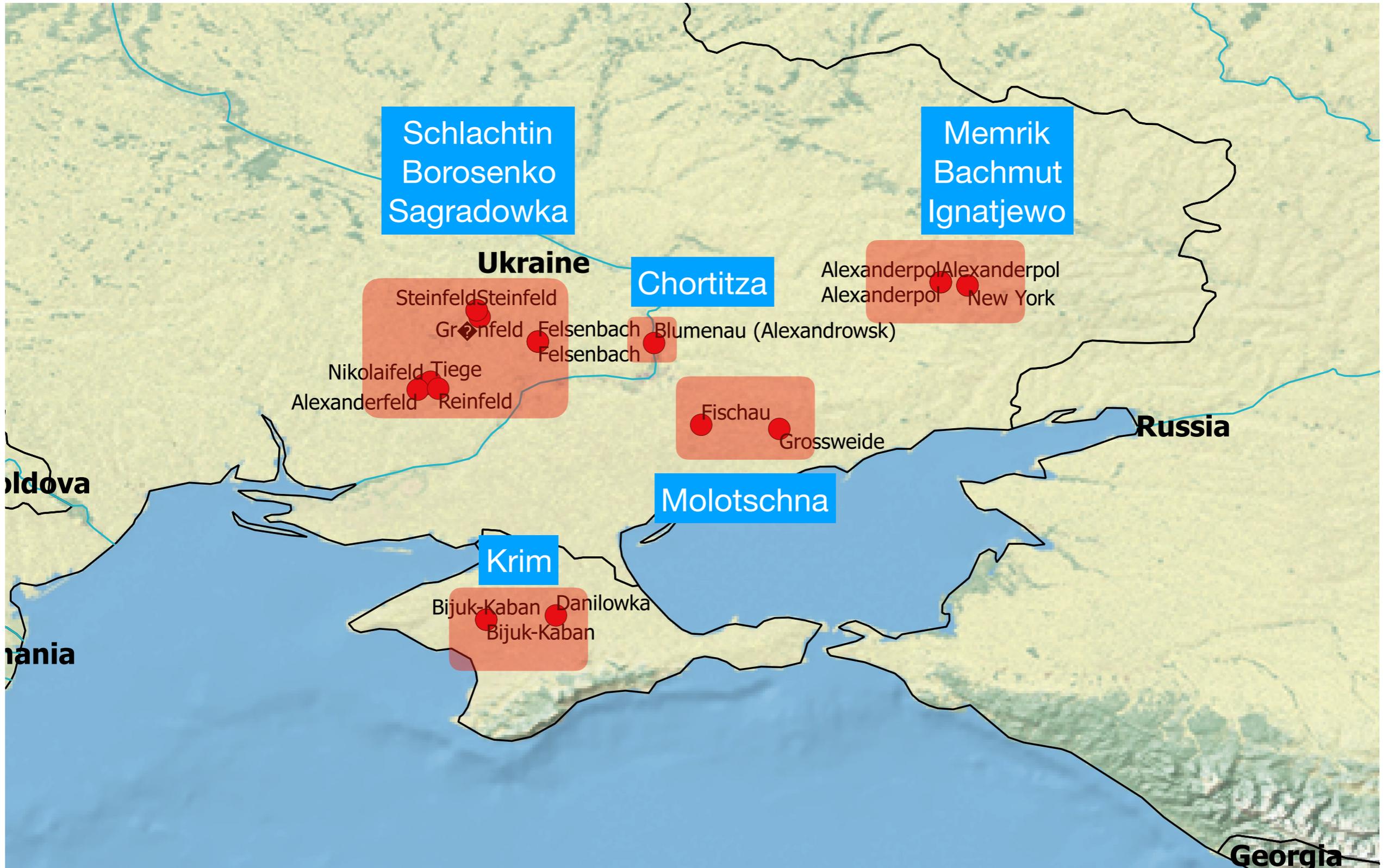
(www.regionalsprache.de)



**57 forms,
ca 38 localities,
ca 11 (major) colonies**

(www.chort.square7.ch)

Major Mennonite colonies in the Ukraine



“Mother“ colonies

- Chortitza:
 - *Altkolonie* “Old colony“
 - Established in 1789 by families from around Danzig (Großes Werder)
 - Rather poor settlers
 - Low-German dialect only, no written standard, no sermons
- Molotschna
 - *Neukolonie* “New colony“
 - Established in 1804
 - Wealthy settlers
 - Low German dialect, written Standard German, ecclesiastical High/Standard German

The Mennonite Wenker-Questionnaires

- Plautdietsch a.k.a. Mennonite Low German
 - ?Low Prussian dialect of (East) Low German
 - ?Dutch influence
 - ?2 major varieties: Chortitza and Molotschna Plautdietsch

syncretism of dative/accusative occurs

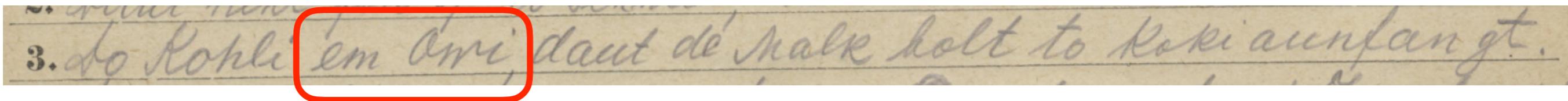
- adnominally:
 - Definite article
 - (relative, reflexive, demonstrative, possessive pronouns; adjectives)
- Personal pronouns (full forms and enclitics)

Definite article

WS3: Thu Kohlen *in den Ofen*, daß die Milch bald an zu kochen fängt.

“Put coals *in the oven* so the milk will soon begin to boil.”

(Prep+)acc.m.sg.



54985: *Do Kohli em Owi, daut de Malk bolt to koki aunftangt.*

WS3: *Thu Kohlen in den Ofen, daß die Milch bald an zu kochen fängt.*

“Put coals **in the oven** so the milk will soon beginn to boil.”

Alexanderfeld	Do	Kohli	en	den	Owi	-	daut	de	Malk	bold	an	to	koki	fang.	-
Alexanderpol	Schmit	Kouli	enn	dem	Ouwi,	-	daut	de	Maltj	bolt	aunfangt	toa	koaki.	-	-
Alexanderpol	Do	Koli	emm	-	Owi	-	daut	de	Maltj	-	aunfangt	to	koki.	-	-
Alexanderpol	Do	Kaoli	en	dem	Aowi,	-	daut	de	Malk	bolt	aon	to	koki	fangt.	-
Alexandrowka	Do	Kohli	en	den	Owi,	-	daut	de	Malk	bolt	aunfangt	to	koaki.	-	-
Alissowka	Do	Kole	em	-	Owen	-	da	de	Malk	bold	wada	-	koke	deit.	-
Ananjewka	Do	Kouli	en	dem	Ouwi,	-	daut	de	Maltj	bold	aun	to	kouki	fankt.	-
Bijuk-Kaban	Do	Kohle	em	-	Oawe,	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	koke	fangt.	-
Bijuk-Kaban	Do	Kolli	emm	den	Owi,	-	daut	de	Malch	-	aun	ti	koki	fangt.	-
Blumenau (Alexandrowsk)	Do	Kohli	emm	-	Owi,	-	daut	de	Malk	bold	aun	to	koki	begennt.	-
Choroscheje	Do	Kohlen	im	-	Ofen	-	daut	de	Malk	-	aunfangt	to	Koken.	-	-
Chortiza	Do	Kaoli	em	-	Aowi,	-	daut	de	Malk	-	aunfangt	to	kaaki.	-	-
Danilowka	Do	Koli	em	-	Owi,	-	dot	de	Malk	bold	anfangt	to	koki.	-	-
Dolinowka	Do	Kohli	en	den	Owi,	-	daut	de	Malk	bold	aun	to	koki	fankt.	-
Felsenbach	Do	Kuolen	em	-	Jowen,	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	keken	fangt.	-
Felsenbach	Do	Kouli	en	den	Owe,	-	daut	de	Molt	bolt	-	to	koke	aun	fangt.
Felsenbach	Doh	Koahli	em	-	Ouwi,	-	daut	de	Maltj	bol	aunfangt	tho	kuaki.	-	-
Fischau	Do	Kohli	em	-	Owi	-	daut	de	Malk	bold	-	-	koakt.	-	-
Friesenow	Do	Koali	emm	-	Oawi,	-	daut	de	Maltch	bold	aunfangt	to	koaki.	-	-
Gladen	Do	Kohlen	en	dem	Ofen	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	koki	fangt.	-
Gladen	Do	Kolli	en	den	Owi	-	daut	de	Mald	bold	-	to	koki	fangt.	-
Grossweide	Do	Kohli	in	dem	Owi,	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	kaki	fangt.	-
Gruenfeld	Do	Kohle	in	den	Uofe,	-	dot	di	Malt	bold	an	to	koke	fangt.	-
Gusarowka (Barwenkowe)	Schmidh	Kooli	emm	-	Oowi	-	daut	de	Maltj	-	aun	too	kooke	fangt.	-
Halbstadt	Do	Kulli	en	dem	Owi,	-	daut	de	Malti	bold	aun	to	koki	fangt.	-
Halbstadt	Do	Koali	en	dem	Oawi,	-	daut	de	Malk	bold	aun	toh	koaki	fangt.	-
Krassikowo	Do	Kolli	enn	dem	Owwi,	-	daut	de	Malk	bol	aun	to	kochi	fangt.	-
Krassikowo	Deu	Kole	en	demm	owe	-	daut	die	Maltj	bohlt	aun	to	koke	vagt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kohli	em	-	Owi,	-	daut	de	Mahlk	bolt	aun	to	koki	fangt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kohli	em	-	Owi,	-	daut	de	Malk	bolt	an	to	koki	fangt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kolin	enen	-	Owinn	-	daut	de	Malti	-	aunfangt	to	kokin	-	-

WS3: *Thu Kohlen in den Ofen, daß die Milch bald an zu kochen fängt.*

“Put coals **in the oven** so the milk will soon beginn to cook.”

Alexanderfeld	Do	Kohli	en	den	Owi	-	daut	de	Malk	bold	an	to	koki	fang.	-
Alexanderpol	Schmit	Kouli	enn	dem	Ouwi,	-	daut	de	Maltj	bolt	aunfangt	toa	koaki.	-	-
Alexanderpol	Do	Koli	emm	-	Owi	-	daut	de	Maltj	-	aunfangt	to	koki.	-	-
Alexanderpol	Do	Kaoli	en	dem	Aowi,	-	daut	de	Malk	bolt	aon	to	koki	fangt.	-
Alexandrowka	Do	Kohli	en	den	Owi,	-	daut	de	Malk	bolt	aunfangt	to	koaki.	-	-
Alissowka	Do	Kole	em	-	Owen	-	da	de	Malk	bold	wada	-	koke	deit.	-
Ananjewka	Do	Kouli	en	dem	Ouwi,	-	daut	de	Maltj	bold	aun	to	kouki	fankt.	-
Bijuk-Kaban	Do	Kohle	em	-	Oawe,	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	koke	fangt.	-
Bijuk-					Owi,	-	daut	de	Malch	-	aun	ti	koki	fangt.	-
Blume					Owi,	-	daut	de	Malk	bold	aun	to	koki	begennt.	-
Choro					Ofen	-	daut	de	Malk	-	aunfangt	to	Koken.	-	-
Chort					owi,	-	daut	de	Malk	-	aunfangt	to	kaaki.	-	-
Danilo					Owi,	-	dot	de	Malk	bold	anfangt	to	koki.	-	-
Dolino					Owi,	-	daut	de	Malk	bold	aun	to	koki	fankt.	-
Felser					owen,	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	keken	fangt.	-
Felser					owe,	-	daut	de	Molt	bolt	-	to	koke	aun	fangt.
Felser					uwi,	-	daut	de	Maltj	bol	aunfangt	tho	kuaki.	-	-
Fische					Owi	-	daut	de	Malk	bold	-	-	koakt.	-	-
Friesenow	Do	Koali	emm	-	Oawi,	-	daut	de	Maltch	bold	aunfangt	to	koaki.	-	-
Gladen	Do	Kohlen	en	dem	Ofen	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	koki	fängt.	-
Gladen	Do	Kolli	en	den	Owi	-	daut	de	Mald	bold	-	to	koki	fangt.	-
Grossweide	Do	Kohli	in	dem	Owi,	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	kaki	fangt.	-
Gruenfeld	Do	Kohle	in	den	Uofe,	-	dot	di	Malt	bold	an	to	koke	fangt.	-
Gusarowka (Barwenkowe)	Schmidh	Kooli	emm	-	Oowi	-	daut	de	Maltj	-	aun	too	kooke	fangt.	-
Halbstadt	Do	Kulli	en	dem	Owi,	-	daut	de	Malti	bold	aun	to	koki	fangt.	-
Halbstadt	Do	Koali	en	dem	Oawi,	-	daut	de	Malk	bold	aun	toh	koaki	fangt.	-
Krassikowo	Do	Kolli	enn	dem	Owwi,	-	daut	de	Malk	bol	aun	to	kochi	fangt.	-
Krassikowo	Deu	Kole	en	demm	owe	-	daut	die	Maltj	bohlt	aun	to	koke	vagt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kohli	em	-	Owi,	-	daut	de	Mahlk	bolt	aun	to	koki	fangt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kohli	em	-	Owi,	-	daut	de	Malk	bolt	an	to	koki	fangt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kolin	enen	-	Owinn	-	daut	de	Malti	-	aunfangt	to	kokin	-	-

Forms	# of occurrences
em	24
em dem	3
en dem	14
en den	15
emm den	1

WS3: Thu Kohlen *in den Ofen*, daß die Milch bald an zu kochen fängt.

“Put coals *in the oven* so the milk will soon beginn to cook.”

Alexanderfeld	Do	Kohli	en	den	Owi	-	daut	de	Malk	bold	an	to	koki	fang.	-
Alexanderpol	Schmit	Kouli	enn	dem	Ouwi,	-	daut	de	Maltj	bolt	aunfangt	toa	koaki.	-	-
Alexanderpol	Do	Koli	emm	-	Owi	-	daut	de	Maltj	-	aunfangt	to	koki.	-	-
Alexanderpol	Do	Kaoli	en	dem	Aowi,	-	daut	de	Malk	bolt	aon	to	koki	fangt.	-
Alexandrowka	Do	Kohli	en	den	Owi,	-	daut	de	Malk	bolt	aunfangt	to	koaki.	-	-
Alissowka	Do	Kole	em	-	Owen	-	da	de	Malk	bold	wada	-	koke	deit.	-
Ananjewka	Do	Kouli	en	dem	Ouwi,	-	daut	de	Maltj	bold	aun	to	kouki	fankt.	-
Bijuk-Kaban	Do	Kohle	em	-	Oawe,	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	koke	fangt.	-
Bijuk-					Owi,	-	daut	de	Malch	-	aun	ti	koki	fangt.	-
Blume					Owi,	-	daut	de							-
Choro					Ofen	-	daut	de							-
Chort					owi,	-	daut	de							-
Danilo					Owi,	-	dot	de							-
Dolino					Owi,	-	daut	de							-
Felser					owen,	-	daut	de							-
Felser					owe,	-	daut	de							gt.
Felser					uwi,	-	daut	de							-
Fische					Owi	-	daut	de	Malk	bold	-	-	koakt.	-	-
Friesenow	Do	Koali	emm	-	Oawi,	-	daut	de	Maltch	bold	aunfangt	to	koaki.	-	-
Gladen	Do	Kohlen	en	dem	Ofen	-	daut	de	Malk	bolt	aun	to	koki	fngt.	-
Gladen	Do	Kolli	en	den											
Grossweide	Do	Kohli	in	dem											
Gruenfeld	Do	Kohle	in	den	Uofe,	-	dot	di	Malt	bold	an	to	koke	fangt.	-
Gusarowka (Barwenkowe)	Schmidh	Kooli	emm	-	Oowi	-	daut	de	Maltj	-	aun	too	kooke	fangt.	-
Halbstadt	Do	Kulli	en	dem	Owi,	-	daut	de	Malti	bold	aun	to	koki	fangt.	-
Halbstadt	Do	Koali	en	dem	Oawi,	-	daut	de	Malk	bold	aun	toh	koaki	fangt.	-
Krassikowo	Do	Kolli	enn	dem	Owwi,	-	daut	de	Malk	bol	aun	to	kochi	fangt.	-
Krassikowo	Deu	Kole	en	demm	owe	-	daut	die	Maltj	bohlt	aun	to	koke	vagt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kohli	em	-	Owi,	-	daut	de	Mahlk	bolt	aun	to	koki	fangt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kohli	em	-	Owi,	-	daut	de	Malk	bolt	an	to	koki	fangt.	-
Leonidowka (Arkadak)	Do	Kolin	enen	-	Owinn	-	daut	de	Malti	-	aunfangt	to	kokin	-	-

Forms	# of occurrences
em	24
em dem	3
en dem	14
en den	15
emm den	1

Forms	# of occurrences	%
+[m]	41	71,9
+[n]	15	26.3
Other	1	1,8

p-value: (chi2) 0.000512 (without category 'other')

Definite article

**WS4: Der gute alte Mann ist *mit dem Pferde* *durchs Eis* gebrochen
und *in das kalte Wasser* gefallen.**

**“The good old man fell *with the horse* *through the ice* into the cold
water.”**

Mit dem Pferde “with the horse“ (Prep+)dat.n.sg.

Durchs Eis “through the ice“ (Prep+)acc.n.sg.

In das kalte Wasser “into the cold water“ (Prep+)acc.n.sg.

Alexanderfeld	-	De	gode	ole	-	Maunn	es	met_dem	-	-	Pet	derch_dem	Is	jebroki	-	on	-	em	koldi	Wota	jefalli	-
Alexanderpol	-	De	godi	oli	-	Mann	eß	mett_dem	-	-	Pead	derch_dem	Iß	gibroaki	-	en	-	emm	koldi	Woata	gifolli	-
Alexanderpol	-	De	goda	ola	-	Maun	es	met	-	-	Pet	derhit	Is	jebrocki	-	onn	-	em_daut	koldi	Wuata	jefolli	-
Alexanderpol	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Pedt	derchim	Is	gebroke	-	on	-	en_daut	koldi	Waota	gefollli	-
Alexandrowka	-	De	godi	-	-	Maun	es	mett_de	-	-	Pead	dörch't	Is	gibroaki	-	onn	-	en_daut	keldi	Wota	gifolli	-
Alissowka	Deni	-	gode	ole	-	Man	es	-	-	dat	Pead	derch_dem	Is	gebroke	-	on	-	em	kolde	Wota	gefole	-
Ananjewka	-	De	goda	olla	-	Maun	es	met_daut	-	-	Peht	derch_daut	Is	jebauki	-	on	es	en_daut	Koldi	Wauta	jivoli	-
Bijuk-Kaban	-	De	goda	Ola	-	Maun	es	met_daut	-	-	Pet	derch_daut	Is	gebroke	-	uck	-	en_daut	koldi	Woata	gefolle	-
Bijuk-Kaban	-	Di	goda	ola	-	Mann	es	met_dem	-	-	Pit	durch_is	Iß	gibroke	-	en	-	im	koldi	Wotta	jeffolli	-
Blumenau (Alexandrowsk)	-	De	godi	ohli	-	Maun	es	met_daut	-	-	Peet	derch_daut	less	gebrocki	-	on	-	en_daut	koldi	Wohta	gefollli	-
Choroscheje	-	De	goda	-	-	Maun	es	mit_dem	-	-	Pehd	dorgs	Is	gebroken	-	en	-	em	kolden	Wauta	gefollen	-
Chortiza	-	De	godi	-	-	Maun	es	metim	-	-	Ped	derchim	Iß	braoki	-	en	-	em	kaoldi	Waota	folli	-
Danilowka	-	De	godi	olli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Peit	derch_daut	Is	gebrauki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	gefoli	-
Dolinowka	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch_daut	Is	jibroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	jifolli	-
Felsenbach	-	De	godi	ola	-	Maun	eß	metim	-	-	Peat	derchit	Is	jebroeken	-	en	-	em	kolden	Wota	jivollen	-
Felsenbach	-	De	goda	ola	-	Maun	es	met_daut	-	-	Pet	derch's	Is	gebroke	-	on	-	en_daut	kolde	Wata	jefolle	-
Felsenbach	-	De	gode	oli	-	Maun	es	mett_dem	-	-	Peet	derch'it	Is	gebruaki	-	onn	-	en_daut	kolldi	Wuata	gefollen	-
Fischau	-	De	goade	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Peit	dercht	Is	jibroaki	-	en	-	dem	koldie	Woata	-	nen
Friesenow	-	De	godi	oli	-	Maun	ess	mett_dem	-	-	Peat	derchit	less	gibroaki	-	enn	-	enn_daut	kolldi	Woata	jifolli	-
Gladen	-	De	godi	-	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch	Is	gebrauchen	-	und	-	en_daut	koldi	Wota	gifolli	-
Gladen	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch'm	Is	jibroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	gefollli	-
Grossweide	-	De	gode	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch_daut	Is	gebrocki	-	on	-	in_daut	koldi	Wota	gefollli	-
Gruenfeld	-	De	goda	olla	-	Maun	es	met_de	-	-	Ped	derch_s	Is	gebruoki	-	en	-	en_dot	kolde	Wuta	gefollli	-
Gusarowka (Barwenkowe)	-	De	goda	ola	-	Maun	es	mit_dem	-	-	Peht	derchitt	Is	-	jifolli	-	-	-	-	-	-	-
Halbstadt	-	De	godi	oli	-	Mann	es	mett_daut	-	-	Peat	derchitt	Is	jibroki	-	onn	-	en_den	kolldi	Wutta	gefollli	-
Halbstadt	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_de	-	-	Ped	derch's	Is	gebrauki	-	on	-	em	koldi	Woata	giffolli	-
Krassikowo	-	De	godi	oli	-	Maun	es	mett_dem	-	-	Pet	derchem	Is	jebrochi	-	onn	-	enn_daut	koldi	Wotta	gefollli	-
Krassikowo	-	Dei	gauda	oula	-	Maun	es	mett_daut	-	-	Peht	derch	Ißs	Jebroke	-	en	-	in_daut	-	Wota	Jefolle	-
Leonidowka	-	De	godi	-	-	Mann	es	met_dem	-	-	Päht	derch dem	Ihs	-	aefohli	on	-	en dem	koldi	Wota	iefoli	-

Dative

Accusative

Accusative

Alexanderfeld	-	De	gode	ole	-	Maunn	es	met_dem	-	-	Pet	derch_dem	Is	jebroki	-	on	-	em	koldi	Wota	jefalli	-
Alexanderpol	-	De	godi	oli	-	Mann	eß	mett_dem	-	-	Pead	derch_dem	Iß	gibroaki	-	en	-	emm	koldi	Woata	gifolli	-
Alexanderpol	-	De	goda	ola	-	Maun	es	met	-	-	Pet	derhit	Is	jebrocki	-	onn	-	em_daut	koldi	Wuata	jefolli	-
Alexanderpol	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Pedt	derchim	Is	gebroke	-	on	-	en_daut	koldi	Woata	gefollli	-
Alexandrowka	-	De	godi	-	-	Maun	es	mett_de	-	-	Pead	dörch't	Is	gibroaki	-	onn	-	en_daut	keldi	Wota	gifolli	-
Alissowka	Deni	-	gode	ole	-	Man	es	-	-	dat	Pead	derch_dem	Is	gebroke	-	on	-	em	kolde	Wota	gefole	-
Ananjewka	-	De	goda	olla	-	Maun	es	met_daut	-	-	Peht	derch_daut	Is	jebauki	-	on	es	en_daut	Koldi	Wauta	jivoli	-
Bijuk-Kaban	-	De	goda	Ola	-	Maun	es	met_daut	-	-	Pet	derch_daut	Is	gebroke	-	uck	-	en_daut	koldi	Woata	gefolle	-
Bijuk-Kaban	-	Di	goda	ola	-	Mann	es	met_dem	-	-	Pit	durch is	Iß	gibroke	-	en	-	im	koldi	Wotta	jeffolli	-
Blumenau (Alexandrowsk)	-	De	godi	ohli	-	Maun	es	met_daut	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	koldi	Wohta	gefollli	-
Choroscheje	-	De	goda	-	-	Maun	es	mit_dem	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	olden	Wauta	gefollen	-
Chortiza	-	De	godi	-	-	Maun	es	metim	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	aoldi	Woata	folli	-
Danilowka	-	De	godi	olli	-	Maun	es	met_dem	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	oldi	Wota	gefoli	-
Dolinowka	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	oldi	Wota	jifolli	-
Felsenbach	-	De	godi	ola	-	Maun	eß	metim	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	olden	Wota	jivollen	-
Felsenbach	-	De	goda	ola	-	Maun	es	met_daut	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	olde	Wata	jefolle	-
Felsenbach	-	De	gode	oli	-	Maun	es	mett_dem	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	olldi	Wuata	gefollen	-
Fischau	-	De	goade	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	oldie	Woata	-	nen
Friesenow	-	De	godi	oli	-	Maun	ess	mett_dem	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	olldi	Woata	jifolli	-
Gladen	-	De	godi	-	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch	Is	gebrauchen	-	und	-	en_daut	koldi	Wota	gifolli	-
Gladen	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch'm	Is	jibroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	gefollli	-
Grossweide	-	De	gode	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch_daut	Is	gebroke	-	on	-	in_daut	koldi	Wota	gefollli	-
Gruenfeld	-	De	goda	olla	-	Maun	es	met_de	-	-	Ped	derch_s	Is	gebruoki	-	en	-	en_dot	kolde	Wuta	gefollli	-
Gusarowka (Barwenkowe)	-	De	goda	ola	-	Maun	es	mit_dem	-	-	Peht	derchitt	Is	-	jifolli	-	-	-	-	-	-	-
Halbstadt	-	De	godi	oli	-	Mann	es	mett_daut	-	-	Peat	derchitt	Is	jibroki	-	onn	-	en_den	kolldi	Wutta	gefollli	-
Halbstadt	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_de	-	-	Ped	derch's	Is	gebrauki	-	on	-	em	koldi	Woata	giffolli	-
Krassikowo	-	De	godi	oli	-	Maun	es	mett_dem	-	-	Pet	derchem	Is	jebrochi	-	onn	-	enn_daut	koldi	Wotta	gefollli	-
Krassikowo	-	Dei	gauda	oula	-	Maun	es	mett_daut	-	-	Peht	derch	Ißs	Jebroke	-	en	-	in_daut	-	Wota	Jefolle	-
Leonidowka	-	De	godi	-	-	Mann	es	met_dem	-	-	Päht	derch dem	Ihs	-	aefolli	on	-	en dem	koldi	Wota	iefolli	-

Forms	# of occurrences	%
+[m]	31	54,4
+[t]	11	19,3
Other	13	22,8

Dative

Accusative

Accusative

Alexanderfeld	-	De	gode	ole	-	Maunn	es	met_dem	-	-	Pet	derch_dem	Is	jebroki	-	on	-	em	koldi	Wota	jefalli	-
Alexanderpol	-	De	godi	oli	-	Mann	eß	mett_dem	-	-	Pead	derch_dem	Iß	gibroaki	-	en	-	emm	koldi	Woata	gifolli	-
Alexanderpol	-	De	goda	ola	-	Maun	es	met	-	-	Pet	derhit	Is	jebrocki	-	onn	-	em_daut	koldi	Wuata	jefolli	-
Alexanderpol	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Pedt	derchim	Is	gebroke	-	on	-	en_daut	koldi	Woata	gefollli	-
Alexandrowka	-	De	godi	-	-	Maun	es	mett_de	-	-	Pead	dörch't	Is	gibroaki	-	onn	-	en_daut	keldi	Wota	gifolli	-
Alissowka	Deni	-	gode	ole	-	Man	es	-	-	dat	Pead	derch_dem	Is	gebroke	-	on	-	em	kolde	Wota	gefole	-
Ananjewka	-	De	goda	olla	-	Maun	es	met_daut	-	-	Peht	derch_daut	Is	jebauki	-	on	es	en_daut	Koldi	Wauta	jivoli	-
Bijuk-Kaban	-	De	goda	Ola	-	Maun	es	met_daut	-	-	Pet	derch_daut	Is	gebroke	-	uck	-	en_daut	koldi	Woata	gefolle	-
Bijuk-Kaban	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	durch_is	Iß	gibroke	-	en	-	im	koldi	Wotta	jeffolli	-
Blumenau (Alexandrowsk)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derch_daut	less	gebroke	-	on	-	en_daut	koldi	Wohta	gefollli	-
Choroscheje	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dorgs	Is	gebroke	-	en	-	em	kolden	Wauta	gefollen	-
Chortiza	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derchim	Iß	braoki	-	en	-	em	kaoldi	Woata	folli	-
Danilowka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derch_daut	Is	gebrauki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	gefoli	-
Dolinowka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derch_daut	Is	jibroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	jifolli	-
Felsenbach	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derchit	Is	jebreaken	-	en	-	em	kolden	Wota	jivollen	-
Felsenbach	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derch's	Is	gebroke	-	on	-	en_daut	kolde	Wota	jefolle	-
Felsenbach	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derch'it	Is	gebruaki	-	onn	-	en_daut	kolldi	Wuata	gefollen	-
Fischau	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dercht	Is	jibroaki	-	en	-	dem	koldie	Woata	-	nen
Friesenow	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derchit	less	gibroaki	-	enn	-	enn_daut	kolldi	Woata	jifolli	-
Gladen	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	derch	Is	gebrauchen	-	und	-	en_daut	koldi	Wota	gifolli	-
Gladen	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch'm	Is	jibroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	gefollli	-
Grossweide	-	De	gode	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Ped	derch_daut	Is	gebroke	-	on	-	in_daut	koldi	Wota	gefollli	-
Gruenfeld	-	De	goda	olla	-	Maun	es	met_de	-	-	Ped	derch_s	Is	gebruoki	-	en	-	en_dot	kolde	Wota	gefollli	-
Gusarowka (Barwenkowe)	-	De	goda	ola	-	Maun	es	mit_dem	-	-	Peht	derchitt	Is	-	jifolli	-	-	-	-	-	-	-
Halbstadt	-	De	godi	oli	-	Mann	es	mett_daut	-	-	Peat	derchitt	Is	jibroki	-	onn	-	en_den	kolldi	Wutta	gefollli	-
Halbstadt	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_de	-	-	Ped	derch's	Is	gebrauki	-	on	-	em	koldi	Woata	giffolli	-
Krassikowo	-	De	godi	oli	-	Maun	es	mett_dem	-	-	Pet	derchem	Is	jebrochi	-	onn	-	enn_daut	koldi	Wotta	gefollli	-
Krassikowo	-	Dei	gauda	oula	-	Maun	es	mett_daut	-	-	Peht	derch	Ißs	Jebroke	-	en	-	in_daut	-	Wota	Jefolle	-
Leonidowka	-	De	godi	-	-	Mann	es	met dem	-	-	Päht	derch dem	Ihs	-	aefolli	on	-	en dem	koldi	Wota	iefoli	-

Forms	# of occurrences	%
+[m]	14	24,6
+[t]	29	50,9
+[s]	8	14
no article	6	10,5

Dative

Accusative

Accusative

Alexanderfeld	-	De	gode	ole	-	Maunn	es	met_dem	-	-	Pet	derch_dem	ls	jebroki	-	on	-	em	koldi	Wota	jefalli	-
Alexanderpol	-	De	godi	oli	-	Mann	eß	mett_dem	-	-	Pead	derch_dem	lß	gibroaki	-	en	-	emm	koldi	Woata	gifolli	-
Alexanderpol	-	De	goda	ola	-	Maun	es	met	-	-	Pet	derhit	ls	jebrocki	-	onn	-	em_daut	koldi	Wuata	jefolli	-
Alexanderpol	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Pedt	derchim	ls	gebroke	-	on	-	en_daut	koldi	Waota	gefollli	-
Alexandrowka	-	De	godi	-	-	Maun	es	mett_de	-	-	Pead	dörch't	ls	gibroaki	-	onn	-	en_daut	keldi	Wota	gifolli	-
Alissowka	Deni	-	gode	ole	-	Man	es	-	-	dat	Pead	derch_dem	ls	gebroke	-	on	-	em	kolde	Wota	gefole	-
Ananjewka	-	De	goda	olla	-	Maun	es	met_daut	-	-	Peht	derch_daut	ls	jebauki	-	on	es	en_daut	Koldi	Wauta	jivoli	-
Bijuk-Kaban	-	De	goda	Ola	-	Maun	es	met_daut	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	en_daut	koldi	Woata	gefolle	-
Bijuk-Kaban	-	Di	goda	ola	-	Mann	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	im	koldi	Wotta	jeffolli	-
Blumenau (Alexandrowsk)	-	De	godi	ohli	-	Maun	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wohta	gefollli	-
Choroscheje	-	De	goda	-	-	Maun	es	mit	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	em	kolden	Wauta	gefollen	-
Chortiza	-	De	godi	-	-	Maun	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	em	kaoldi	Waota	folli	-
Danilowka	-	De	godi	olli	-	Maun	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	gefoli	-
Dolinowka	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	jifolli	-
Felsenbach	-	De	godi	ola	-	Maun	eß	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	em	kolden	Wota	jivollen	-
Felsenbach	-	De	goda	ola	-	Maun	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	en_daut	kolde	Wata	jefolle	-
Felsenbach	-	De	gode	oli	-	Maun	es	mett	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	en_daut	kolldi	Wuata	gefollen	-
Fischau	-	De	goade	oli	-	Maun	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	dem	koldie	Woata	-	nen
Friesenow	-	De	godi	oli	-	Maun	ess	mett	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	enn_daut	kolldi	Woata	jifolli	-
Gladen	-	De	godi	-	-	Maun	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	gifolli	-
Gladen	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met	-	-	Pedt	derch_daut	ls	jebroki	-	on	-	en_daut	koldi	Wota	gefollli	-
Grossweide	-	De	gode	oli	-	Maun	es	met_dem	-	-	Pedt	derch_daut	ls	gebroke	-	on	-	in_daut	koldi	Wota	gefollli	-
Gruenfeld	-	De	goda	olla	-	Maun	es	met_de	-	-	Pedt	derch_s	ls	gebruoki	-	en	-	en_dot	kolde	Wuta	gefollli	-
Gusarowka (Barwenkowe)	-	De	goda	ola	-	Maun	es	mit_dem	-	-	Peht	derchitt	ls	-	jifolli	-	-	-	-	-	-	-
Halbstadt	-	De	godi	oli	-	Mann	es	mett_daut	-	-	Peat	derchitt	ls	jibroki	-	onn	-	en_den	kolldi	Wutta	gefollli	-
Halbstadt	-	De	godi	oli	-	Maun	es	met_de	-	-	Pedt	derch's	ls	gebrauki	-	on	-	em	koldi	Woata	giffolli	-
Krassikowo	-	De	godi	oli	-	Maun	es	mett_dem	-	-	Pet	derchem	ls	jebrochi	-	onn	-	enn_daut	koldi	Wotta	gefollli	-
Krassikowo	-	Dei	gauda	oula	-	Maun	es	mett_daut	-	-	Peht	derch	lßs	Jebroke	-	en	-	in_daut	-	Wota	Jefolle	-
Leonidowka	-	De	godi	-	-	Mann	es	met dem	-	-	Päht	derch dem	lßs	-	aefohli	on	-	en dem	koldi	Wota	iefoli	-

Forms	# of occurrences	%
+[m]	15	26,3
+[t]	39	68,4
+[n]	1	1,8
none/other	1	1,8

Dative

Accusative

Accusative

In den Ofen
“in the oven“
Acc.sg.m.

Forms	# of occurrences	%
+[m]	41	71,9
+[n]	15	26,3
Other	1	1,8

Mit dem Pferd
“with the horse“
Dat.sg.n.

Forms	# of occurrences	%
+[m]	31	54,4
+[t]	11	19,3
Other	13	22,8

In das kalte Wasser
“into the cold water“
Acc.sg.n.

Forms	# of occurrences	%
+[m]	15	26,3
+[t]	39	68,4
+[n]	1	1,8
none/ other	1	1,8

Durch das Eis
“through the ice“
Acc.sg.n.

Forms	# of occurrences	%
+[m]	14	24,6
+[t]	29	50,9
+[s]	8	14
no article	6	10,5

Mit dem Kochlöffel
“with the cooking spoon“
Dat.sg.m.

Forms	# of occurrences	%
+[m]	54	94,7
+[n]	3	5,3

Auf dem Felde
“on/at the field“
Dat.sg.n.

Forms	# of occurrences	%
+[m]	9	15,8
+[i]	23	40,4
+[e]	20	35,1
+[t]	1	1,8

Vor das Dorf
“in front of the village“
Acc.sg.n.

Forms	# of occurrences	%
+[m]	9	15,8
+[t]	40	70,2

Ins Korn
“into the crop“
Acc.sg.n.

Forms	# of occurrences	%
+[m]	36	63,2
+[n]	1	1,8
+[t]	9	15,8
+[s]	3	5,3

Distribution of coda phonemes Dat/Acc Sg m/n

	SG.N	SG.M
Dative	+[m] mit dem Pferd +[i,e] auf dem Felde	+[m] mit dem Kochlöffel
Accusative	+[m] ins Korn +[t] in das kalte Wasser +[t] durch das Eis	+[m] in den Ofen +[t] vor das Dorf

+ [t] never dative

Paradigm definite article Plautdietsch (Wenker)

	sgm	sgf	sgn	plm	plf	pln
Nominative	WS4 Der gute alte Mann	WS3 die Milch	WS2 das Wetter	WS6 die Kuchen	WS14 die bösen Gänse	WS1 die trocknen Blätter
	WS25 Der Schnee		WS6 Das Feuer	WS8 Die Füße		
	WS39 der braune Hund		WS34 Das Wort	WS15 die Andern		
			(WS35 Das war)	WS24 die Andern		
				(WS29 die euern) WS38 Die Leute		
Dative	WS11 mit dem Kochlöffel	WS9 bei der Frau	WS4 mit dem Pferde			
		WS17 mit der Bürste	WS38 auf dem Felde			
		WS36 auf dem Mäuerchen				
Accusative	WS3 in den Ofen	WS21 die neue Geschichte	WS4 in das kalte Wasser	(WS37 die wollten sie)		WS7 die Eier
		WS40 über die Wiese	WS37 vor das Dorf	WS40 mit den Leuten		WS11 um die Ohren
			(WS40 ins Korn)			WS17 die Kleider
			(WS4 durchs Eis)			

Paradigm definite article Plautdietsch (Wenker)

	SG.M	SG.N	SG.F	Pl.M.	Pl.N.	Pl.F.
NOM	+ $[e,i]$ + $[m]^*$	+ $[t]$	+ $[e,i]$ + $[m]^*$	+ $[e,i]$	+ $[e,i]$	+ $[e,i]$
ACC	+ $[m]$ + $[n]$	+ $[t]$ + $[m]$ + $[n]^{***}$	+ $[e,i]$	+ $[e,i]$	+ $[e,i]$	
DAT	+ $[m]$ + $[n]^{***}$	+ $[e,i]/$ + $[m]$ + $[t]$	+ $[e,i]$ + $[r]^*$			

***occurs only once**

****occurs twice**

*****occurs thrice**

Paradigm definite article Plautdietsch (Siemens 2012)

	SG			PL	
	MSK	NTR	FEM		
NOM	dee / də	daut / dət	dee / də	dee / də	,der, die, das‘
AKK	dem / dəm	daut / dət	dee / də	dee / də	
DAT	dem / dəm	dem / dəm	dee / də	dee / də	

Paradigm definite article Plautdietsch

	SG.M	SG.N	SG.F	Pl.M.	Pl.N.	Pl.F.
NOM	+ [e,i] + [m] *	+ [t]	+ [e,i] + [m] *	+ [e,i]	+ [e,i]	+ [e,i]
ACC	+ [m] + [n]	+ [t] + [m] + [n] ***	+ [e,i]	+ [e,i]	+ [e,i]	
DAT	+ [m] + [n] ***	+ [e,i] / + [m] + [t]	+ [e,i] + [r] *			

	SG			PL	
	MSK	NTR	FEM		
NOM	dee / də	daut / dət	dee / də	dee / də	,der, die, das‘
AKK	dem / dəm	daut / dət	dee / də	dee / də	
DAT	dem / dəm	dem / dəm	dee / də	dee / də	

Next steps

- other (adnominal) paradigms in Mennonite WS
- Variation within informants (?age, sex)
- Geographical distribution:
 - Can the Chortitza/Molotschna dichotomy be confirmed?
 - Any (other) patterns?
- Dat/Acc in other Mennonite lang. islands? (synchronic, diachronic) (Kaufmann 2004, 2008, 2011)
- Possible explanations
 - structural (Dutch/Low Prussian ‘inheritance’)
 - semantic (spatial vs. directional)
 - phonological (create distinctiveness)

Next steps

- other adnominal paradigms in Mennonite WS
- Variation within informants
- Geographical distribution:
 - Can the Ch
 - Any (other)
- Dat/Acc in other Mennonite lang. islands? (synchronic, diachronic) (Kaufmann 2004, 2008, 2011)
- Explanations
 - structural (Dutch/Low Prussian ‘inheritance’)
 - semantic (spatial vs. directional)
 - phonological (create distinction)

**Thank you for your attention.
Grazie mille!**